

Distr.  
GÉNÉRALE

TIM/EFC/WP.1/SEM.56/2003/1  
17 décembre 2002

FRANÇAIS  
Original: ANGLAIS

COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'EUROPE

Comité du bois

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Commission européenne des forêts

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL



---

COMITÉ MIXTE FAO/CEE/OIT DE LA TECHNOLOGIE, DE LA GESTION  
ET DE LA FORMATION FORESTIÈRES

**Avec la participation de l'Union internationale des instituts  
de recherches forestières (IUFRO)**

**ATELIER SUR LES AMÉLIORATIONS DE L'EXPLOITATION FORESTIÈRE  
DANS LES FORÊTS PAYSANNES**

**Logarska dolina (vallée de Logarska, Slovénie)  
9-14 septembre 2003**

**Ordre du jour provisoire et renseignements concernant l'atelier**

Le présent document est une note d'information destinée aux participants. Elle contient des notes explicatives, l'ordre du jour provisoire et des renseignements d'ordre pratique. Elle est accompagnée d'un bulletin d'inscription préliminaire que les participants sont priés de retourner avant le **14 mars 2003**. Veuillez communiquer cette note d'information aux spécialistes susceptibles d'être intéressés par le thème de l'atelier.

GE.02-25367 (F) 240103 280103

## **OBJECTIFS ET PORTÉE DE L'ATELIER**

L'atelier offrira l'occasion d'échanger des données d'expérience et de confronter les connaissances actuelles en vue d'améliorer l'exploitation forestière dans les forêts paysannes, eu égard en particulier au rapport coût-efficacité des opérations, à l'impact sur l'environnement, à la dimension sociale en termes d'emploi et de revenu, et à la contribution apportée au développement rural. Il conviendrait d'analyser le rôle et l'importance du développement forestier, rural et régional global et de prendre en considération des enjeux tels que la compétitivité commerciale des produits dans le cadre d'une économie mondiale en expansion et d'une urbanisation continue.

D'autres questions seront également examinées: exploitation durable et meilleure utilisation des forêts au moyen du matériel agricole peu coûteux actuellement disponible, et nouveaux modes de coopération des agriculteurs avec l'industrie forestière, l'industrie de transformation du bois, le secteur de la production d'énergie à partir du bois et le secteur des entreprises. Une attention particulière sera accordée à la réduction de l'impact sur l'environnement et des déchets, à l'importance que l'exploitation forestière revêt à l'appui des activités agricoles, aux partenariats entre agriculteurs dans le domaine de l'exploitation forestière, au rôle de la transformation et de la commercialisation du bois, à la façon dont l'exploitation des forêts paysannes empiète sur la société urbaine, au rôle du travail indépendant et à l'évaluation des systèmes d'aide à la décision sur le plan du choix des engins en vue d'introduire dans les opérations des améliorations d'ordre économique et d'en réduire le coût global, eu égard à la situation des pays dont l'économie est en transition vers un système de marché et à leur rôle futur (élargissement de l'Union européenne par exemple).

L'atelier portera en outre sur la sécurité des travailleurs et les normes d'hygiène du travail dans l'exploitation des forêts paysannes, la prévention des accidents, la formation professionnelle et en cours d'emploi, la stratégie d'investissement en matière d'exploitation forestière, le recours aux travailleurs sous contrat, les contrats commerciaux, l'organisation et la surveillance des travaux ainsi que les évaluations après récolte.

L'atelier permettra en principe aux participants de se faire une idée des fonctions, des perspectives et des tendances actuelles de l'exploitation des forêts paysannes et de l'importance de cette activité dans le secteur forestier, des transformations requises et des principes directeurs à appliquer en vue de contribuer à la conservation et à l'utilisation des forêts en général.

## **LIEU ET DATES DE L'ATELIER**

L'atelier aura lieu du **9 au 14 septembre 2003 en Slovénie, à l'hôtel Plesnik** (<http://www.plesnik.si>) de Logarska dolina (vallée de Logarska), à 20 kilomètres environ au sud de la frontière autrichienne et à 80 kilomètres à l'est de la frontière italienne.

## **ORGANISATION**

L'atelier est organisé sous les auspices du Comité mixte FAO/CEE/OIT de la technologie, de la gestion et de la formation forestières avec la participation de l'Union internationale des instituts de recherches forestières (groupes de recherche 3.06 – Opérations forestières en montagne et 3.08 – Sylviculture à petite échelle) et en coopération avec le Gouvernement slovène.

Le Comité directeur de l'atelier est représenté par M. Joachim Lorbach, de la Sous-Division de l'exploitation et de la commercialisation des produits forestiers de la FAO à Rome. Le Comité d'organisation est représenté par M. Robert Robek, de l'Institut slovène des forêts à Ljubljana (Slovénie).

## **PARTICIPANTS**

L'atelier s'adresse à toutes les personnes qui travaillent dans le secteur de la foresterie, notamment la mise au point, la planification et l'exécution des opérations forestières et de la gestion des forêts, dans l'enseignement, la formation et les activités de vulgarisation ainsi que dans les services administratifs et de conseil en matière de politique:

- Directeurs d'exploitations forestières;
- Représentants d'entreprises forestières privées et publiques;
- Fonctionnaires des services et administrations des forêts;
- Scientifiques, enseignants et responsables de la formation dans des universités, des écoles d'études forestières et des centres de formation professionnelle et de vulgarisation;
- Représentants d'organisations non gouvernementales, d'associations forestières et d'entrepreneurs du secteur forestier;
- Représentants d'organes de décision.

## **ORDRE DU JOUR PROVISOIRE**

Point 1 Adoption de l'ordre du jour.

Point 2 Élection du bureau.

Point 3 Ouverture de l'atelier, allocutions de bienvenue et présentation générale de l'atelier.

**Des communications et des affiches seront présentées au titre des points suivants:**

Point 4 **Présentation du secteur forestier slovène et de son rôle dans l'Union européenne.**

Point 5 **Progrès récents réalisés dans l'exploitation des forêts paysannes:** Planification et organisation des travaux forestiers, méthodes de gestion durable des forêts dans les opérations forestières à petite échelle, engins et systèmes employés par les propriétaires de forêts paysannes, productivité et coûts d'exploitation, dimensions écologiques et sociales des opérations forestières à petite échelle.

Point 6 **Importance des forêts paysannes pour le développement forestier, rural et régional:** Rôle de la foresterie paysanne dans les sociétés en voie d'urbanisation et au regard de la mondialisation, création d'emplois et de revenus, fourniture de matières premières supplémentaires y compris de produits spéciaux du bois (poteaux, copeaux, bois de chauffe, etc.) pour l'industrie forestière et la société.

- Point 7     **Éducation, vulgarisation et formation à l'intention des propriétaires de forêts paysannes:** Transfert de connaissances et de compétences techniques, amélioration de la sécurité et de l'hygiène du travail dans les activités forestières, réduction du taux d'accident, amélioration des compétences, de la qualité du travail et des résultats.
- Point 8     **Appui logistique et financier aux propriétaires de forêts paysannes et aux associations de ce secteur:** Création d'associations pour développer les infrastructures d'appui aux activités forestières et agricoles, aide en matière d'opérations contractuelles, de négociations commerciales et de contrats, assistance technique et financière par le biais d'organisations, gouvernementales ou non du secteur forestier.
- Point 9     **Développement du commerce et des mécanismes de commercialisation:** Communication d'informations sur les prix des bois ronds, mise en place de services dans le cadre d'un office de commercialisation, normes et production de bois de qualité.
- Point 10    Questions diverses.
- Point 11    Conclusions et recommandations.
- Point 12    Adoption du rapport.

## **VISITES D'ÉTUDE**

Une excursion d'une journée et une autre d'une demi-journée seront organisées:

### **Jeudi 11 septembre 2003**

Excursion d'une demi-journée dans deux exploitations modernes d'Autriche et de Slovénie traditionnellement tributaires des ressources forestières et aperçu des mesures récemment adoptées face aux problèmes actuels. Démonstration d'engins et d'opérations forestières propres aux forêts paysannes, à l'utilisation du bois et aux modes de commercialisation. Présentation des dispositions prises en fonction d'impératifs liés à la démarche à suivre à l'égard de l'Union européenne et à la gestion durable des forêts de montagne, ainsi que des aspects économiques et écologiques de l'exploitation forestière et de l'utilisation du bois.

### **Vendredi 12 septembre 2003**

Excursion d'une journée consacrée à la foresterie privée non industrielle en Slovénie, pour étayer les débats sur la question de savoir comment des différences sociales et économiques se reflètent sur le plan pratique dans l'exploitation forestière et l'utilisation du bois, et comment faire en sorte que les forêts contribuent davantage au développement durable de la société locale et de la région. Des sites culturels liés à l'activité forestière et divers aspects de la foresterie privée non industrielle à petite échelle seront présentés et expliqués dans le contexte de l'élargissement de l'Union européenne et de la mondialisation.

## **PROGRAMME DE L'ATELIER**

### **Jeudi 9 septembre 2003**

- 7 heures – 20 heures      Arrivée des participants à l'aéroport de Ljubljana (Brnik) ou à la gare ferroviaire de Ljubljana. Transfert par autocar de l'aéroport ou de la gare à Logarska dolina. Enregistrement et accueil des participants dans le complexe hôtelier
- 20 heures – 21 heures      Dîner à l'hôtel Plesnik

### **Mercredi 10 septembre 2003**

- 7 h 30 – 8 h 30              Petit déjeuner dans l'établissement
- 8 h 30 – 9 h 30              Poursuite de l'enregistrement des participants
- 9 h 30 – 10 heures          Ouverture de l'atelier. Discours de bienvenue des représentants de la FAO, de la CEE, de l'OIT et de l'IUFRO ainsi que des autorités slovènes
- 10 heures – 10 h 30          Pause café
- 10 h 30 – 12 h 30            Présentation de l'atelier
- Présentation du secteur forestier slovène
- 12 h 30 – 14 heures          Déjeuner à l'hôtel Plesnik
- 14 heures – 18 heures      Présentation des communications
- 19 h 30                          Dîner de bienvenue et soirée culturelle

### **Jeudi 11 septembre 2003**

- 7 h 30 – 8 h 30              Petit déjeuner dans l'établissement
- 8 h 30 – 10 heures          Poursuite de la présentation des communications
- 10 heures – 10 h 30          Pause café
- 10 h 30 – 12 h 30            Poursuite de la présentation des communications
- 12 h 30 – 14 heures          Déjeuner à l'hôtel Plesnik

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 14 heures – 19 heures | Excursion d'une demi-journée: exploitation forestière et utilisation du bois par les propriétaires de forêts privées non industrielles en Autriche et en Slovénie |
| 19 heures             | Dîner traditionnel dans la campagne   |

**Vendredi 12 septembre 2003**

- |                      |   |
|----------------------|---|
| 7 h 30 – 8 heures    | Petit déjeuner dans l'établissement   |
| 8 heures – 22 heures | Excursion d'une journée: rôle de la foresterie paysanne dans le développement local et régional |

**Samedi 13 septembre 2003**

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 7 h 30 – 8 h 30     | Petit déjeuner dans l'établissement                             |
| 8 h 30 – 10 heures  | Poursuite de la présentation des communications et des affiches |
| 10 heures – 10 h 30 | Pause café  |
| 10 h 30 – 12 h 30   | Poursuite de la présentation des communications et des affiches |
| 12 h 30 – 13 h 30   | Déjeuner à l'hôtel Plesnik                                      |
| 13 h 30 – 15 heures | Conclusions et recommandations – adoption du rapport            |
| 19 heures           | Dîner d'adieu à l'hôtel Plesnik                                 |

**Dimanche 14 septembre 2003**

- |                 |   |
|-----------------|---|
| 7 h 30 – 8 h 30 | Petit déjeuner dans l'établissement                               |
|                 | Transfert des participants à l'aéroport ou à la gare de Ljubljana |

**RENSEIGNEMENTS PRATIQUES SUR L'ATELIER**

**Documentation**

Des communications seront établies par les spécialistes participant à l'atelier. Les participants sont invités à contribuer aux travaux de l'atelier et à préparer des communications scientifiques ou professionnelles ou des affiches sur les thèmes proposés.

**Un bref descriptif des communications ou des affiches doit parvenir aux organisateurs le 14 mars 2003 au plus tard** en même temps que l'inscription provisoire.

Les communications et les affiches doivent être rédigés en anglais, les travaux de l'atelier se déroulant dans cette langue. Les affiches peuvent être soit adressées par courrier à M. Robert Robek, soit transmises en mains propres au secrétariat au comptoir d'enregistrement de l'atelier. Chaque conférencier devra être muni de 40 à 50 exemplaires de sa communication, ainsi que d'une copie sur disquette sous Word 7.0 (ou version ultérieure). Le texte de la communication doit être envoyé par courrier électronique avant le **15 juin 2003** à:

**M. Joachim Lorbach**

Sous-Division de l'exploitation et de la commercialisation des produits forestiers  
Division des produits forestiers  
Département des forêts de la FAO  
Viale delle Terme di Caracalla  
00100 Rome (Italie)

Téléphone: +39 06 57052596  
Télécopie: +39 06 57055137  
Courrier électronique: [Joachim.Lorbach@fao.org](mailto:Joachim.Lorbach@fao.org)

*Un exemplaire devra être envoyé pour information à:*

**M. Robert Robek**

Institut slovène des forêts  
Vecna pot 2,  
1000 Ljubljana (Slovénie)

Téléphone: +386 1 2007 818  
Télécopie: +386 1 2573 589  
Courrier électronique: [Robert.Robek@gozdis.si](mailto:Robert.Robek@gozdis.si)

**M. Jorge Najera**

Économiste, Service du bois  
Division du développement du commerce et du  
bois de la CEE  
Palais des Nations  
1211 Genève 10 (Suisse)  
Téléphone: +41 22 917 3240  
Télécopie: +41 22 917 0041  
Courrier électronique: [Jorge.Najera@unece.org](mailto:Jorge.Najera@unece.org)

Les auteurs des communications seront invités à les présenter lors de l'atelier. La présentation ne devra pas durer plus de 15 à 20 minutes. La durée prévue pour les présentations d'affiches est de 10 minutes. Il est à noter que les communications ne doivent pas être lues dans leur intégralité. Pour en rendre la présentation aussi vivante que possible, les auteurs sont encouragés à utiliser des moyens audiovisuels.

**Présentations «Power Point» sur ordinateur, films, vidéos, diapositives et transparents**

Les appareils audiovisuels ci-après seront disponibles: ordinateur pour les présentations «Power Point», magnétoscope, projecteur de diapositives et rétroprojecteur.

Les participants qui souhaitent projeter des vidéos ou des films sont priés de donner les renseignements nécessaires sur leur bulletin d'inscription (titre, durée de la projection, format, etc.).

**Langue**

Il est à noter que la seule langue employée durant l'atelier sera l'anglais.

## Arrivée des participants

Les participants sont attendus à l'aéroport ou à la gare ferroviaire de Ljubljana (Slovénie) le mardi **9 septembre 2003**. Leur transfert sera assuré de l'aéroport ou de la gare à l'hôtel Plesnik de Logarska dolina. Prière de prévenir M. Sc. Robert Robek en cas d'arrivée avant le 9 septembre.

## Départ

Le dimanche **14 septembre 2003**, le transfert des participants sera assuré par autocar de l'hôtel Plesnik à l'aéroport ou à la gare de Ljubljana.

## Hébergement et enregistrement

### Hébergement

Les participants devront indiquer sur leur bulletin d'inscription s'ils voyagent seuls ou accompagnés. Ils seront logés à l'**hôtel Plesnik – Logarska dolina** (télécopie: +386 1 425 83 13, courrier électronique: [hotel.plesnik@siol.net](mailto:hotel.plesnik@siol.net)). Quatre niveaux de confort sont proposés:

Lieu d'hébergement	Distance à parcourir jusqu'au lieu de l'atelier <sup>A</sup>	Demi-pension en chambre double par personne hors taxe (en euros) <sup>B</sup>	Demi-pension par personne en chambre individuelle hors taxe (en euros) <sup>B</sup>
Hôtel Plesnik****	–	56,–	59,–
Villa Palenk***	50 m	48,–	53,–
Pension Na Razpotju***	600 m	42,–	47,–
Auberge Plesnik**	300 m	28,–	–

<sup>A</sup> Des autobus assureront la navette.

<sup>B</sup> La taxe est de 0,6 euro par jour. Utilisation libre et gratuite de la piscine et du sauna de l'hôtel Plesnik par tous les participants.

### Inscription

Les participants sont priés d'envoyer leur **bulletin d'inscription provisoire** (annexe) dûment rempli **au plus tard le 14 mars 2003** aux adresses indiquées sur ce bulletin.

**Les participants inscrits recevront des renseignements complémentaires sur l'atelier.**

Un programme d'activités sera organisé s'il y a lieu à l'intention des accompagnants.

Les participants ayant préparé des communications ou des affiches sont priés d'en remettre un bref descriptif aux organisateurs avant la même date, à savoir le **14 mars 2003**.



Chaque participant devra acquitter un droit de participation de 140 euros (90 euros dans le cas des accompagnants) qui couvre les coûts de l'organisation de l'atelier et du programme d'activités destiné aux accompagnants, les dîners de bienvenue et d'adieu, les boissons (café ou thé) offertes durant les pauses, les frais de voyage à l'occasion des visites d'étude et des activités prévues à l'intention des accompagnants, ainsi que le prix des billets d'entrée lors des visites culturelles. **Les frais de participation seront payables en espèces (en euros ou en tolars slovènes) à l'arrivée, au moment de l'enregistrement à hôtel Plesnik avant l'atelier.**

**Les participants doivent régler les frais d'hébergement et de pension directement à l'hôtel.** Les réservations d'hôtel seront effectuées au moyen du bulletin d'inscription provisoire et enregistrées dans l'ordre des demandes. La formule «chambre et petit déjeuner» n'est pas envisageable, vu l'absence de restaurant ou de magasin à proximité du lieu de l'atelier.

### **Passeports et visas**

Tous les participants doivent être en possession d'un passeport en cours de validité. Ceux qui ont besoin d'un visa peuvent l'obtenir auprès de l'ambassade ou du consulat de Slovaquie dans leur pays d'origine. Les participants doivent en outre s'occuper des formalités de visa pour l'excursion en Autriche. Les demandes de visa devraient être faites dans les meilleurs délais.

### **Climat**

En septembre, la température est normalement comprise entre 18 et 25 °C pendant la journée et entre 12 et 17 °C pendant la nuit. Au cours des visites d'étude, des chaussures adaptées seront nécessaires pour la visite des forêts.

### **Change**

Il est possible de changer de l'argent à l'hôtel Plesnik, dans les banques et dans les bureaux de change des gares ou à l'aéroport. Les principales cartes de crédit sont acceptées pour le paiement des frais d'hôtel.

---



## ANNEXE

**BULLETIN D'INSCRIPTION PROVISOIRE**

Atelier sur les **améliorations de l'exploitation forestière dans les forêts paysannes**  
**Logarska dolina (Slovénie), 9-14 septembre 2003**

**À remplir et renvoyer le 14 mars 2003 au plus tard à:**

**M. Joachim Lorbach**

Sous-Division de l'exploitation et  
de la commercialisation des  
produits forestiers

Division des produits forestiers

Département des forêts de la FAO

Viale delle Terme di Caracalla

I-00100 Rome (Italie)

Téléphone: 0039 06 5705 2596

Télécopie: 0039 06 5705 5137

Courrier électronique:

[Joachim.Lorbach@fao.org](mailto:Joachim.Lorbach@fao.org)

**Copie à:****M. Robert Robek**

Institut slovène des forêts

Vecna pot 2

1000 Ljubljana (Slovénie)

Téléphone: 00386 1 2007818

Télécopie: 00386 1 2573589

Courrier électronique:

[Robert.Robek@gozdis.si](mailto:Robert.Robek@gozdis.si)

**M. Jorge Najera**

Division du développement du

commerce et du bois de la CEE

Palais des Nations

CH-1211 Genève 10 (Suisse)

Téléphone: 0041 22 9173240

Télécopie: 0041 22 9170041

Courrier électronique:

[Jorge.Najera@unece.org](mailto:Jorge.Najera@unece.org)

**(PRIÈRE DE DACTYLOGRAPHIER OU D'ÉCRIRE EN CARACTÈRES GRAS)**

\*Rayer les mentions inutiles, \*\*Biffer la case correspondant à l'option retenue

1. Nom (M/M <sup>me</sup> /M <sup>lle</sup> )*:		Prénom:						
Titre ou fonction*:								
Adresse professionnelle ou adresse pour la correspondance:				Téléphone: Télécopie: Courrier électronique:				
Représentant de (pays/organisation)*:								
Accompagné(e) de (M/M <sup>me</sup> /M <sup>lle</sup> )*:								
2. Arrivée prévue:		Date:	Heure:	Vol n°:	Train n°:			
Départ prévu:		Date:	Heure:	Vol n°:	Train n°:			
3. Établissement retenu**: Ou à défaut**:	<input type="checkbox"/>	Hôtel Plesnik	<input type="checkbox"/>	Villa Palenk	<input type="checkbox"/>	Pension Na Razpotju	<input type="checkbox"/>	Auberge Plesnik
	<input type="checkbox"/>	Hôtel Plesnik	<input type="checkbox"/>	Villa Palenk	<input type="checkbox"/>	Pension Na Razpotju	<input type="checkbox"/>	Auberge Plesnik
Souhaits particuliers**:	<input type="checkbox"/>	Menu végétarien	<input type="checkbox"/>	Chambre individuelle	<input type="checkbox"/>	Programme d'activités pour les accompagnants		
4. J'ai l'intention de présenter une communication sur le sujet suivant:								
5. J'ai l'intention de faire un exposé oral sur le sujet suivant:								
6. J'ai l'intention de présenter une affiche sur le sujet suivant:								

7.	J'ai l'intention de faire une présentation Power Point**:			Oui		Non
8.	J'ai l'intention de projeter**:					
	Un film	Titre:				
	Une vidéo	Format:	Durée approximative*		Minutes	
	Des diapositives		Des transparents	Nombre approximatif*		Diapositives et transparents
9.	Autres types de matériel requis:					
10.	Point de l'ordre du jour:					

Date:.....

Signature:.....

-----